

LES AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cette tragédie a été expliquée littéralement, traduite en français et annotée par MM. Th. Fix et Ph. Le Bas.

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET, RUE DE VAUGIRARD, 9.

À

LES AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

EURIPIDE

IPHIGÉNIE EN AULIDE

3

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 12

(Quartier de l'École de Médecine)

1849

À

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

D'IPHIGÉNIE EN AULIDE.

—

Les Grecs, impatients de partir pour Troie, se voient retenus à Aulis par le calme des vents ; et pour mettre fin à cet obstacle, Calchas l'a déclaré, il faut qu'Iphigénie, fille d'Agamemnon, soit immolée à Diane. Déjà, cédant aux instances de Ménélas, Agamemnon a consenti à ce sacrifice, et il a mandé sa fille d'Argos, sous prétexte de la donner en mariage à Achille. Calchas, Ulysse, Ménélas et Agamemnon sont seuls dans le secret.

Agamemnon, sorti de sa tente au milieu de la nuit, appelle un vieux serviteur de sa maison, anciennement attaché à celle de Tyn-dare, et lui révélant dans un long récit toute la situation des choses, il lui annonce qu'il a changé de résolution, et le charge d'aller à la hâte au-devant de sa fille, pour la faire retourner à Argos. Alors arrive le chœur, composé de femmes de Chalcis, venues pour voir la flotte, dont elles font le dénombrement. Tout à coup le vieillard reparaît avec Ménélas, qui lui arrache avec la lettre d'Agamemnon le secret qu'elle renferme. Agamemnon, aux cris de son serviteur, reparaît à son tour, et une querelle s'élève entre les deux frères, qui s'adressent de mutuels reproches. Au milieu de cette contestation, survient un messager qui annonce l'arrivée d'Iphigénie, accompagnée de sa mère Clytemnestre. A cette nouvelle, Agamemnon laisse éclater sa douleur. Alors Ménélas, ému de compassion, change à son tour de sentiment, et ne veut plus qu'Iphigénie soit sacrifiée. Agamemnon le remercie de sa générosité ; mais il ne peut plus se dédire : les Grecs, instruits par Calchas et Ulysse, iraient reprendre sa fille jusque dans Argos. Le chœur, resté seul, chante, par allusion à Hélène, cause de

IPHIGÉNIE EN AULIDE.

I

